

Приложение 2 к РПД Перевод и проблемы межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Перевод и проблемы межкультурной коммуникации
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

<p>УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.</p> <p>ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.</p>
--

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления.	УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-4.	Понятие о переводе как центральном звене опосредованной МКК. Природу социокультурной обусловленности перевода и мотивации переводческой деятельности. Социокультурный аспект проблемы переводимости. Понятие исходного текст как продукта иной лингвокультуры и детерминант апереводческой деятельности. Статус и нормы поведения переводчика. Методологию научного исследования в сфере перевода.	Формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.	Навыками корректного оформления результатов научного исследования.	Выступления на практическом занятии. Обсуждение проблемных ситуаций в опосредованной МКК. Тест (раздел 1). Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)
Тема 2. Вербальная, невербальная и	УК-4; УК-5; ПК-3;	Средства вербальной коммуникации в контексте	Выбирать средства вербальной	Коммуникативно приемлемыми стилем делового	Выступления на практическом занятии.

<p>паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.</p>	<p>ПК-4.</p>	<p>опосредованной МКК. Лингвистические аспекты межкультурного общения. Проблему эквивалентности языковых единиц. Специфику лексики, грамматики и синтаксиса через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода. Выбор языковых средств переводчиком. Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК. Специфику невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации. Специфику кинесики, тактильного поведения, сенсорики, проксемики, хронемии и паравербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК.</p>	<p>коммуникации в контексте опосредованной МКК; - выбирать на государственном и иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции и на государственном и иностранном (-ых) языках; - уметь коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; - выполнять перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный</p>	<p>общения, вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>	<p>Обсуждение проблемных ситуаций в опосредованной МКК. Тест (раздел 2). Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p>
<p>Тема 3. Культура как фактор опосредованной МКК.</p>	<p>УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-4.</p>	<p>Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия. Причины возникновения трудностей в межкультурном общении. Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах.</p>	<p>- находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях</p>	<p>Навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>	<p>Выступления на практическом занятии. Обсуждение проблемных ситуаций в опосредованной МКК. Тест (раздел 3) Презентация по одной из тем для</p>

		<p>Правила межкультурной коммуникации.</p> <p>Понятие о культурном барьере как детерминанте переводческой деятельности. Перевод и межкультурный диалог.</p> <p>Основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию;</p> <p>- основные концепции, разработанные в области философии, лингвистики и межкультурной коммуникации, и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса.</p>	<p>различных социальных групп;</p> <p>- продемонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения;</p> <p>- конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>		<p>выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p> <p>Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p>
<p>Тема 4. Перевод как фактор опосредованной МКК.</p>	<p>УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-4.</p>	<p>Основные парадигмы изучения перевода.</p> <p>Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения.</p> <p>Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (основные положения философии перевода Поля Рикёра).</p> <p>Понятие об институциональном аспекте перевода.</p> <p>Понятие о доместикации и форенизации как переводческих стратегий.</p> <p>Понятие о фоновой информации и способах ее передачи в переводе.</p> <p>Сущность проблем передачи</p>	<p>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>- Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и</p>		<p>Выступления на практическом занятии.</p> <p>Обсуждение проблемных ситуаций в опосредованной МКК.</p> <p>Тест (раздел 4).</p> <p>Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p> <p>Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p>

		нтертекстуальных включений, имен собственных и отклонений от норм литературного языка в переводе.	целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.		
--	--	---	---	--	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

За решенный тест выставляются баллы

Процент правильных ответов	До 60	61-80	81-100
Количество баллов за решенный тест	3	4	5

За выступление студентов на практическом занятии выставляются баллы

Баллы	Критерии оценивания
4	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает вопрос; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией
2-3	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу излагает вопрос, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий
1	<ul style="list-style-type: none"> - вопрос раскрыт недостаточно четко и полно, то есть студент усвоил материал частично, но по существу излагает его, опираясь на знание только одного источника; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий
0	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении вопроса; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом

За работу студента при обсуждении проблемной ситуации в контексте опосредованной МКК выставляются баллы

Баллы	Критерии оценивания
4-5	- студент глубоко и всесторонне понимает проблемную ситуацию; - уверенно, логично, последовательно и грамотно интерпретирует ее; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемое правильное решение; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией
3	- студент адекватно понимает проблемную ситуацию; - логично и грамотно интерпретирует ее; - в основном аргументирует выдвигаемое правильное решение; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией.
2	- студент понимает общий характер проблемной ситуации; - испытывает затруднения при ее интерпретации; - выдвигает правильное решение, но испытывает затруднения с его обоснованием; - неуверенно владеет понятийным аппаратом и терминологией
1	- студент лишь частично понимает или вообще не понимает проблемную ситуацию; - не может грамотно интерпретировать ее; - выдвигает неправильное решение; - не владеет понятийным аппаратом и терминологией

За доклад с презентацией выставляются баллы:

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
Сформулирована цель работы	1
Понятны задачи и ход работы	1
Информация изложена полно и четко	1
Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
Сделаны выводы	1
Оформление презентации	
Единый стиль оформления	1
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	1
Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах	1
Ключевые слова в тексте выделены	1
Эффект презентации	
Общее впечатление от просмотра презентации	1
Мах количество баллов	10

За реферат выставляются баллы (дополнительный блок: работа выполняется по согласованию с преподавателем)

Баллы	Критерии оценивания
20	- студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией - содержание и оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
18	- студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией

	<ul style="list-style-type: none"> - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
16	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
14	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
12	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
10	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
8	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
6	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)

	написания реферата)
4	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
2	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении темы; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
0	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении темы; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)

Экзамен

За ответ на первый вопрос выставляется не более 20 баллов

За ответ на второй вопрос выставляется не более 20 баллов

Критерии и система оценивания курсовой работы

Оценка курсовой работы включает в себя:

- содержание курсовой работы;
- оформление курсовой работы;
- процедуру защиты.

Критерии оценивания курсовой работы	Оценка
<ul style="list-style-type: none"> - работа полностью соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена в надлежащие сроки и оформлена в соответствии с действующими нормативами; - работа основана на исследовании значительного массива источников и научной литературы; - в ходе защиты работы студент демонстрирует глубокое знание предмета исследования, понимание его места в системе наук, общую эрудицию, сформированные навыки публичной речи и ведения научной дискуссии. 	отлично
<ul style="list-style-type: none"> - работа соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена в надлежащие сроки и оформлена в соответствии с действующими нормативами; - содержание работы отличается актуальностью; - работа основана на исследовании большого числа источников и научной литературы; - выводы, сформулированные в работе, соответствуют современному уровню научного знания; - в ходе защиты курсовой студент демонстрирует знание предмета исследования, 	хорошо

<p>общую эрудицию, общие навыки публичной речи.</p> <ul style="list-style-type: none"> - работа, в основном, соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена на кафедре в надлежащие сроки и оформлена в соответствии с действующими нормативам; - работа основана на недостаточном для исследования данной темы объеме источников и научной литературы; - выводы, сформулированные в работе, носят вторичный характер; - в ходе защиты студент демонстрирует минимальные навыки владения методами публичного выступления и научной дискуссии. 	<p>удовлетворитель но</p>
<ul style="list-style-type: none"> - работа не соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена с нарушением действующих нормативов времени и оформления текста; - содержание работы имеет явные признаки компиляции, изложение материала имеет описательный (реферативный) характер; - объем исследованных источников и научной литературы незначительный; - в ходе защиты студент демонстрирует отсутствие навыков публичной речи и научной дискуссии. 	<p>неудовлетворите льно</p>

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.1 Типовое тестовое задание

Раздел 1. Опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация: основные параметры и условия осуществления

1. Ориентация участников общения на некоторые общие интересующие нормы ...

- А) является препятствием к эффективной коммуникации
- Б) не имеет никакого значения с точки зрения успешности коммуникации
- В) является необходимым условием коммуникации
- Г) никогда не изучалась как фактор успешности коммуникации

2. Что из перечисленного НЕ является барьером в межкультурных взаимодействиях?

- А) стереотипы
- Б) принадлежность коммуникантов к различным расам
- В) различия в ценностных ориентациях
- Г) тенденция к этноцентризму

3. Культурным шоком называется ...

- А) стрессогенное воздействие новой культуры на человека
- Б) осознание недостаточной степени владения иностранным языком
- В) необходимость прибегнуть к услугам переводчика
- Г) ухудшение самочувствия по приезде в другую страну

4. Культурная дистанция – это ...

- А) степень различий между своей культурой и той, к которой необходимо адаптироваться
- Б) степень различия языковых систем
- В) степень удаленности друг от друга стран со сравниваемыми культурами
- Г) отстояние сравниваемых культур друг от друга во времени

5. Культурная (понятийная) картина мира ...

- А) специфична для каждой культуры
- Б) строго индивидуальна для каждого человека
- В) универсальна
- Г) представляет собой научную картину мира

Раздел 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной межкультурной коммуникации

6. Элементом невербальной коммуникации НЕ является ...

- А) использование общепринятых в данной культуре метафор
- Б) кинесика
- В) проксемика
- Г) хронемика

7. Совокупность поз, телодвижений, жестов, используемых при коммуникации, называется ...

- А) мимикой
- Б) кинесикой
- В) хронемикой
- Г) проксемикой

8. Использование времени в невербальном общении называется ...

- А) мимикой
- Б) кинесикой
- В) хронемикой
- Г) проксемикой

9. Просодика НЕ включает

- А) темп речи
- Б) тембр голоса
- В) высоту и громкость голоса
- Г) наличие / отсутствие диалектизмов в речи

10. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.

- а) означает
- б) не означает
- в) служит исчерпывающим доказательством того
- г) как правило, означает

Раздел 3. Культура как фактор опосредованной межкультурной коммуникации

11. Какой из перечисленных факторов НЕ фигурирует в концепции «культурной грамматики» Э. Холла?

- А) время
- Б) жизненный ритм культуры
- В) монохронность и полихронность культуры
- Г) количественное соотношение гласных и согласных в соответствующем языке

12. В культурах с малой (низкой) дистанцией власти ...

- А) коммуникация менее формальна, чем в культурах с большой дистанцией власти
- Б) коммуникация более формальна, чем в культурах с большой дистанцией власти
- В) коммуникация так же формальна, чем в культурах с большой дистанцией власти
- Г) оказывается подчеркнутое уважение к вышестоящим

13. В культурах с большой (высокой) дистанцией власти ...

- А) коммуникация менее формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- Б) коммуникация более формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- В) коммуникация так же формальна, чем в культурах с малой дистанцией власти
- Г) наибольшее значение придается равенству в отношениях

14. Культура какой из следующих стран не считается индивидуалистской?

- А) США
- Б) Австралии

- В) Японии
- Г) Нидерландов

Раздел 4. Перевод как фактор опосредованной межкультурной коммуникации

15. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

- а) Я.И. Рецкер
- б) В.Н. Комиссаров
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

16. Под ... в лингвистической теории перевода, как правило, понимают общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода.

- а) компенсацией
- б) прагматическим потенциалом текста
- в) смысловой доминантой
- г) эквивалентностью перевода

17. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- г) информативного

18. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

- а) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

Ключ:

Раздел 1. 1в, 2б, 3а, 4а, 5а.
Раздел 2. 6а, 7б, 8в, 9г, 10б.
Раздел 3. 11г, 12а, 13б, 14в.
Раздел 4. 15в, 16г, 17а, 18б.

5.2 Примерные темы выступлений (презентаций) студентов на практических занятиях

Тема 1. Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления.

- Перевод как центральное звено опосредованной МКК. Социокультурная обусловленность перевода.
- Мотивация переводческой деятельности.
- Социокультурный аспект проблемы переводимости.
- Исходный текст как продукт иной лингвокультуры и детерминант переводческой деятельности.
- Статус и нормы поведения переводчика.

Тема 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.

- Средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК.

- Лингвистические аспекты в ходе межкультурного общения. Проблема эквивалентности языковых единиц.
- Лексика, грамматика и синтаксис через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода.
- Выбор языковых средств переводчиком.
- Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК.
- Специфика невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации.
- Кинесика в контексте опосредованной МКК.
- Тактильное поведение в контексте опосредованной МКК.
- Сенсорика в контексте опосредованной МКК.
- Проксемика в контексте опосредованной МКК.
- Хронемика в контексте опосредованной МКК.
- Паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.

Тема 3. Культура как фактор опосредованной МКК.

- Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия.
- Учет типологии культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения.
- Причины возникновения трудностей в межкультурном общении.
- Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах.
- Правила межкультурной коммуникации.
- Культурный барьер как детерминант переводческой деятельности.
- Перевод и межкультурный диалог.

Тема 4. Перевод как фактор опосредованной МКК.

- Разнообразие переводческих практик как историческая реальность и как теоретическая проблема.
- Основные парадигмы изучения перевода. Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения.
- Переводческий этноцентризм и его критика.
- Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (философия перевода Поля Рикёра).
- Институциональный аспект перевода.
- Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.
- Фоновая информация как переводческая проблема. Способы передачи фоновой информации в переводе.
- Интертекстуальность и перевод.
- Имена собственные в переводе.
- Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.

5.3 Образец проблемной ситуации в контексте опосредованной МКК для обсуждения

Требуется выделить и исправить культурно обусловленную ошибку в переводе.

ИТ: She was that perfect little cheerleader with the perfect teeth and perfect hair that every boy fell in love with at least twice in high school. And maybe at least once in law school.

ПТ: Она была той хорошенькой маленькой девочкой с безупречными зубами и красивыми волосами, подающей сигнал к овации на студенческих спортивных встречах, в которую каждый парень влюбляется как минимум дважды за годы учебы в высшей школе. И, возможно, лишь однажды в юридической школе.

Ожидаемый ответ. Студент объясняет, что переводчик сделал ошибку, переводя high school как «высшая школа», тогда как это старшая ступень средней школы. Можно было

передать как «пока они учились в старших классах». Студент также может предложить свой вариант перевода для всего предложения (фрагмента).

5.4 Примерная тематика презентаций/ рефератов (дополнительный блок: выполняется по согласованию с преподавателем)

1. Мотивация переводческой деятельности.
2. Проблема переводимости: лингвистические и культурные аспекты.
3. Статус и нормы поведения устного переводчика.
4. Стили коммуникации и перевод.
5. Специфика невербальной коммуникации в русской и английской (немецкой и т.д. – по выбору студента) культурах.
6. Паравербальная коммуникация и перевод.
7. Причины возникновения трудностей в межкультурном общении.
8. Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах.
9. Правила межкультурной коммуникации.
10. Перевод и межкультурный диалог.
11. Культурное измерение перевода в различных парадигмах его изучения.
12. Концепция перевода Ф. Шлейермахера.
13. Философия перевода Поля Рикёра.
14. Критика переводческого этноцентризма.
15. Институциональный аспект перевода.
16. Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.
17. Способы передачи фоновой информации в переводе.
18. Интертекстуальные включения и способы их передачи в переводе.
19. Имена собственные в переводе.
20. Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.

5.5 Вопросы к экзамену

1. Социокультурная обусловленность перевода.
2. Мотивация переводческой деятельности.
3. Социокультурный аспект проблемы переводимости.
4. Исходный текст как продукт иной лингвокультуры и детерминант переводческой деятельности.
5. Статус и нормы поведения переводчика.
6. Проблема эквивалентности языковых единиц.
7. Лексика, грамматика и синтаксис через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода.
8. Выбор языковых средств переводчиком.
9. Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК.
10. Специфика невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации.
11. Кинесика в контексте опосредованной МКК.
12. Тактильное поведение в контексте опосредованной МКК.
13. Сенсорика в контексте опосредованной МКК.
14. Проксемика в контексте опосредованной МКК.
15. Хронемика в контексте опосредованной МКК.
16. Паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.
17. Учет типологии культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения.
18. Причины возникновения трудностей в межкультурном общении.
19. Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах.
20. Правила межкультурной коммуникации.
21. Культурный барьер как детерминант переводческой деятельности.
22. Перевод и межкультурный диалог.

23. Основные парадигмы изучения перевода. Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения.
24. Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (философия перевода Поля Рикёра).
25. Институциональный аспект перевода.
26. Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.
27. Фоновая информация как переводческая проблема. Способы передачи фоновой информации в переводе.
28. Интертекстуальность и перевод.
29. Имена собственные в переводе.
30. Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.

5.6. Примерная тематика курсовых работ

1. Политические выступления как объект перевода (на примере американского предвыборного дискурса)
2. Принципы передачи идиом при переводе с английского языка на русский язык
3. Особенности перевода рекламного текста
4. Возможности перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский язык
5. Способы перевода просторечия в художественном тексте
6. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский язык
7. Прагматический аспект перевода рекламных слоганов
8. Иностранные слова в англоязычных текстах и способы их передачи на русский язык
9. Имплицитность в заголовках и способы ее передачи при переводе (на материале английской и русской прессы)
10. Перевод рекламы и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов
11. Прагмастилистический аспект перевода деловой корреспонденции с английского на русский язык
12. Прагматические аспекты перевода кинофильмов (дублирование и закадровый перевод)
13. Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода на русский язык (перевод)
14. Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI веков (на материале английского и русского языков)
15. Особенности перевода религиозных текстов
16. Прагмастилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики)
17. Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественной литературы и публицистики
18. Межъязыковые омонимы и способы их передачи на язык перевода
19. Особенности перевода молодежного сленга с английского языка на русский язык
20. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода
21. Перевод как инструмент освоения терминологии Болонского процесса в российском высшем образовании
22. Политическая речь в лингвопереводческом аспекте
23. Прагматическая адаптация при переводе информационных и художественных текстов